

**D           GESCHICHTE UND LÄNDERKUNDE**

**DC          AMERIKA**

**DCG        Südamerika**

**Brasilien**

**Deutschsprachige Drucke**

**1500 - 1900**

**BIBLIOGRAPHIE**

- 12-4        *Deutschsprachige Brasilienliteratur* : 1500 - 1900 ; bibliografisches Verzeichnis = Publicações sobre o Brasil em língua alemã / Rainer Domschke ; Franz Obermeier ; Hermann H. Wever ; Hans-Peter Huss (orgs.). - São Leopoldo : Editoria Oikos ; São Paulo : Instituto Martius-Staden, 2011. - 279 S. : Ill., Kt. ; 23 cm. - ISBN 978-85-7843-158-7 (Ed. Oikos) - ISBN 978-85-64168-02-2 (Inst. Martius-Staden) : EUR 25.00 zzgl. Porto (diretoria@martiusstaden.org.br)  
[**#2521**]**

Wenn er an alte und wertvolle Brasiliana denkt, fällt dem Rezensenten als erstes der Katalog der Brasilien-Bibliothek der Robert-Bosch-GmbH ein, dessen ersten Band, der die Drucke verzeichnet, er vor einem Vierteljahrhundert in der *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie* besprochen hat.<sup>1</sup> Daß auch Repräsentanten anderer deutscher, in Brasilien tätiger Firmen sich beim Sammeln von alten Brasiliana engagiert haben, hat der Rezensent erst aus dem Vorwort der vorliegenden Bibliographie erfahren: Hermann H. Wever, von 1987 - 2001 Präsident von Siemens do Brasil, der seit 25 Jahren seine private *Bibliotheca Brasiliana* mit deutschsprachigen Drucken zwischen 1500 und 1900 aufgebaut hat sowie Hans-Peter Huss, von 1990 - 1997 Präsident der Mannesmann S.A. in Brasilien, der seit 1976 Brasiliana gesammelt hat. Ziel der vorliegenden Bibliographie ist es, die „zwischen 1500 und 1900 publizierte deutschsprachige Literatur zu Brasilien bibliografisch so vollständig wie möglich“ zu erfassen und dazu „die in den verschiedenen Bibliografien verstreuten Daten zusammenzufassen und unter Verwendung der heute verfügbaren Informationsmöglichkeiten zu aktualisieren“ (S. 8). Der inhaltliche Bezug auf Brasilien schließt nicht die Be-

---

<sup>1</sup> *Brasilien-Bibliothek der Robert-Bosch-GmbH* : Katalog / bearb. von Susanne Koppel. Mit einer Einl. von Hanno Beck. - Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt. - 29 cm [0303]. - Bd. 1. - Abgeschlossen zum Jahresende 1983. - 1986. - XXI, 516 S. - ISBN 3-421-02840-0 : DM 240.00. - Rez.: **ABUN** in *ZfBB* 34 (1987),6, S. 545 - 546.

rücksichtigung von Drucken aus, in denen das Land nur am Rande behandelt wird, wie etwa in Beschreibungen von Weltumseglungen. Es werden ausschließlich Monographien verzeichnet, dazu in Ausnahmefällen auch Zeitschriftenliteratur, insgesamt 905 im Verfasser-/Sachtitelalphabet geordnete Titel. Den Titelaufnahmen, die „soweit es möglich war“ nach Autopsie erstellt wurden, fehlt unverständlicherweise die Umfangs- und die Formatangabe. Mit Sigeln werden die Fundstellen in den Standardbibliographien für Brasiliana angegeben sowie die in den drei genannten Privat- bzw. Firmenbibliotheken und ebenso ausgewählte Standorte in öffentlich zugänglichen Bibliotheken (Liste der Siglen auf S. 59 bzw. S. 60 - 61).

Alle Paratexte sind zweisprachig - deutsch und portugiesisch - abgedruckt: außer dem bereits erwähnten *Vorwort* handelt es sich um *Deutschsprachige Bücher zu Brasilien von den Anfängen bis 1900 - Eine kulturhistorische Einleitung* (S. 18 - 37 in der deutschen Version) aus der Feder des Kieler Bibliothekars Franz Obermeier mit den Abschnitten *Die frühe Kolonialzeit, Jesuitica<sup>2</sup> und der Grenzkonflikt mit dem spanischen Südamerika, Geschichte des Buchdrucks in Südamerika, Deutscher Buchdruck in Brasilien, Forschungsreisende, Kinder- und Jugendbücher mit Brasilienthematik, Lebenserinnerungen von Soldaten, Landeskundliche und historische Werke, Die Auswanderung und ihre Literatur, Die brasilianische Literatur in Deutschland* sowie eine *Gesamtwürdigung*. Die Themen bzw. Gattungen Forschungsreisen, Kinder- und Jugendliteratur, Lebenserinnerungen, Landeskunde und Auswanderung bezeichnen auch den ganz überwiegenden Inhalt der 905 Drucke, der in den jeder Titelaufnahme beigegebenen deutschen und portugiesischen Schlagwörtern zum Ausdruck kommt, die die Grundlage für einen zweisprachigen *Schlagwortindex* (S. 263 - 270 bzw. 271 - 279) bilden, der auf die laufenden Nummern verweist. Leider häufen sich bei weiten Schlagwörtern wie *Geografie, Kolonisation, Landeskunde*, vor allem aber *Reiseliteratur* (301 Nummern, also ziemlich genau ein Drittel des Gesamtbestands) so lange Zahlenkolonnen, daß man diese wohl kaum nachschlagen wird; es wäre also nützlich gewesen, die Nummern chronologisch nach dem Erscheinungsjahr des Titels zu ordnen, um die Recherche wenigstens zeitlich einschränken zu können.

Der Rezensent hat nicht gezielt nach Lücken gesucht, wurde aber an zwei Stellen schnell fündig. Der Autor José de Alencar, dessen historische Romane sich mit brasilianischen Themen befassen, wurde früh ins Deutsche übersetzt: Nr. 13 *Der Guarany* (1876), Nr. 14 *Ubirajara* (1886) und Nr. 15 *Iracema* (1898). Die neue *Bibliographie der brasilianischen Literatur*,<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Vgl. *Jesuiten aus Zentraleuropa in Portugiesisch- und Spanisch-Amerika* : ein bio-bibliographisches Handbuch mit einem Überblick über das außereuropäische Wirken der Gesellschaft Jesu in der frühen Neuzeit / hrsg. von Johannes Meier. - Münster : Aschendorff. - 25 cm [8872]. - Bd. 1. Brasilien (1618 - 1760) / bearb. von Fernando Amado Aymoré. - 2005. - XXXIX, 356 S. : Ill., Kt. - ISBN 3-402-03780-7 : EUR 49.00. - Rez.: **IFB 08-1/2-124**

<http://swbplus.bsz-bw.de/bsz254769098rez-00.htm>

<sup>3</sup> *Bibliographie der brasilianischen Literatur* : Prosa, Lyrik, Essay und Drama in deutscher Übersetzung / Klaus Küpper. Mit einem Vorwort von Berthold Zilly.

die der Rezensent gleichzeitig besprochen hat, kennt an Ausgaben des 19. Jahrhunderts für den ersten Titel drei weitere von 1872, 1873 und 1895, für den zweiten eine weitere von 1886 und für den dritten eine Ausgabe von 1897 (S. 5 - 10). Da es sich bei diesen zusätzlichen Ausgaben teilweise um Fortsetzungsromane in Zeitungen handelt, könnte das das Fehlen in diesen Fällen erklären. - Mehr aus Neugierde hat der Rezensent bei Schriften des Weltreisenden Georg Heinrich von Langsdorff<sup>4</sup> (Nr. 486 - 490) im **KVK** recherchiert. Dabei stieß er nicht nur auf eine für die Jugend eingerichtete Bearbeitung,<sup>5</sup> sondern auch auf weitere Publikationen des Autors über Brasilien im engeren<sup>6</sup> und im weiteren<sup>7</sup> Sinne, die nur deswegen in unserer Bibliographie aber fehlen, weil sie nicht deutschsprachig abgefaßt sind. In solchen, vermutlich nicht sehr zahlreichen Fällen, wäre es sicher nützlich gewesen, die Auswahlkriterien zu erweitern und generell Schriften deutscher Autoren unabhängig von der Sprache der Publikation aufzunehmen, sind diese doch genauso Teil des „deutschen Blicks auf Brasilien“. Da „geplant ist, eine Online-Version der Bibliographie zu erstellen“ (S. 10), ließe sich diese sinnvolle Erweiterung leicht in die Tat umsetzen und dazu fehlende Titel ergänzen, die sicherlich bei gründlicher Recherche in den Online-Katalogen noch auftauchen werden.

Klaus Schreiber

#### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

---

Hrsg. vom Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik. - Köln: Küpper ; Frankfurt/M.: Ferrer de Mesquita, 2012. - XV, 496 S. ; 23 cm + 1 CD-ROM. - (Bibliographien / Archiv für Übersetzte Literatur aus Lateinamerika und der Karibik ; 2). - ISBN 978-3-9813005-0-5 (falsch) - ISBN 918-3-9813005-2-9 (Küpper) - ISBN 978-3-939455-09-7 (TFM) : EUR 54.00 [#2768]. - Rez.: **IFB 12-4**  
<http://ifb.bsz-bw.de/bsz371786231rez-1.pdf>

<sup>4</sup> Vgl. zu diesem ganz neu: **Der grüne Baron** : Georg Heinrich von Langsdorff, der Humboldt Brasiliens, und seine Expedition von Rio de Janeiro zum Amazonas 1822 - 1829 / Dieter Strauss. - Frankfurt am Main [u.a.] : Lang, 2012. - 140 S. : Ill., Kt. ; 21 cm. - ISBN 978-3-631-63652-7 : EUR 22.80. - Inhaltsverzeichnis:  
<http://d-nb.info/1020330562/04>

<sup>5</sup> **Von Krusensterns und von Langsdorffs Reise um die Erde** : für die Jugend und andere Leser / bearb. von Wilhelm Harnisch. - Neue, wohlfeile Ausg. - Leipzig : Fleischer, 1829. - VIII, 284 S. : Kt. - Vorhanden in der BSB. - Weitere für die Jugend eingerichtete Ausgaben (Wien, 1816) unter Nr. 487 sowie eine nur ermittelte (Zerbst, 1819) unter Nr. 488.

<sup>6</sup> **Mémoire sur le Brésil** : pour servir de guide à ceux qui désirent s'y établir / G. de Langsdorff. - Paris : (Denugon), 1820. - 20 S. ; 4°. - Die beiden deutschen Ausgaben von 1812 und 1821 unter Nr. 486 und 489.

<sup>7</sup> Das betrifft seine Weltreisen, die auch hier mit einer deutschsprachigen Ausgabe (Hildesheim, 1789; 2. Aufl.: Hildesheim ; St. Peterburg 1798) berücksichtigt sind (Nr. 490).

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz347146287rez-1.pdf>